

Martial. *Épigrammes choisies (Livres I-II)*¹

Édité par ...

1. Les textes et traductions ci-dessous sont issues de IZAAC H.-J. et MALICK-PRUNIER S., *Martial. Épigrammes* (t. I), Paris, Les Belles Lettres, 2021. Le présent document représente le corrigé d'un exercice [✂] donné dans le cadre de l'atelier *Éditer avec Ekdosis* (Rouen, le 25 mars 2025) assuré par Mathilde Verstraete (qui ne garantit l'élégance du code utilisé).

Conspectus Siglorum

Primae familiae (α) codices hi sunt :

<i>R</i>	Vossianum florilegium Leidense Q86 ff. 99 ^v -108 ^v	s. IX
<i>T</i>	Thuaneum florilegium Parisinum 8071 ff. 24 ^r -51 ^r	s. IX-X

Secundae familiae (β) codices hi sunt :

<i>P</i>	Palatinus Vaticanus 1696	s. XV
<i>Q</i>	Arondellianus Musei Britannici 136	s. XV

Tertiae familiae (γ) codices hi sunt :

<i>A</i>	Vossianus Leidensis Oct. 56	s. XI
<i>X</i>	Puteanus Parisinus Lat. 8067	s. IX uel X

Praeterea duo florilegia hic illic citantur :

<i>Fris.</i>	Excerpta Frisingensia Bibl. Monacensis ff. 118 ^r -119 ^v	s. XI
<i>n</i>	Florilegium Parisinum Nostradamense ff. 63 ^v -70 ^v	s. XIII

Édition & Traduction

Liber I

X

Petit Gemellus nuptias Maronillae
et cupit et instat et precatur et donat.
Adeone pulchra est ? Immo foedius nil est.
Quid ergo in illa petitur et placet ? Tussit.

1 gemellus $\alpha\beta$: gemellus uenustus γ || **4** petitur $\alpha\gamma$: appe- β

(Choliambes)

XXIX

Fama refert nostros te, Fidentine, libellos
non aliter populo quam recitare tuos.
Si mea uis dici, gratis tibi carmina mittam :
si dici tua uis, hoc eme, ne mea sint.

4 hoc $\beta\gamma$: *om. T*

(Distiques élégiaques)

LXXI

Laeuia sex cyathis, septem Iustina bibatur,
quinque Lycas, Lyde quattuor, Ida tribus.
Omnis ab infuso numeretur amica Falerno,
et quia nulla uenit, tu mihi, Somne, ueni.

2 lycas γ : lycis β || **3** infuso γ : eff- β

(Distiques élégiaques)

Livre 1

X

Gemellus veut épouser Maronilla.
 Il la veut, insiste, implore, fait des cadeaux.
 Elle est si belle ? Pas du tout ! On ne fait pas plus hideux !
 Qu'est-ce qui l'attire, alors, et lui plaît tant ? Sa toux¹.

¹ Gemellus est un *captator* d'héritage.

XXIX

À ce qu'on dit, Fidentinus,
 tu récites en public
 mes petits livres,
 comme si c'étaient les tiens.
 Tu veux présenter ces vers comme les miens ?
 Je t'en enverrai gratis.
 Tu veux les présenter comme les tiens ?
 Paie pour les avoir².

5

² Littéralement : paie le fait qu'ils ne soient plus à moi. Il s'agit d'acheter le silence de l'auteur.

LXXI

Six coupes pour Laevia, sept pour Iustina,
 cinq pour Lycas, quatre pour Lydé, trois pour Ida.
 Que chacune de mes amies soit comptée en rasades de Falerne³,
 et puisqu'aucune n'est venue, viens sur moi, Sommeil.

³ Pour chaque lettre du nom, est versé un cyathe de vin.

Liber II

VII

Declamas belle, causas agis, Attice, belle ;
 historias bellas, carmina bella facis ;
 componis belle mimos, epigrammata belle ;
 bellus grammaticus, bellus es astrologus,
 et belle cantas et saltas, Attice, belle ; 5
 bellus es arte lyrae, bellus es arte pilae.
 Nil bene cum facias, facias tamen omnia belle,
 uis dicam quid sis ? Magnus es ardalio.

1 Attice α : Attale $\beta\gamma$ || **5** Attice $\alpha\beta$: Attale γ || **6** bellus es a. p. γ : bellus et a. p. β || **7** facias
 tamen *Fris.* : facis tamen $\beta\gamma$ || **8** quid $\beta\gamma$: qui α

(Distiques élégiaques)

LXIV

Dum modo causidicum, dum te modo rhetora fingis
 et non decernis, Laure, quid esse uelis,
 Peleos et Priami transît et Nestoris aetas
 et fuerat serum iam tibi desinere.
 Incipe, tres uno perierunt rhetores anno, 5
 si quid habes animi, si quid in arte uales.
 Si schola damnatur, fora litibus omnia feruent,
 ipse potest fieri Marsua causidicus.
 Heia age, rumpe moras : quo te sperabimus usque ?
 Dum quid sis dubitas, iam potes esse nihil. 10

2 Laure $\alpha\gamma$: taure β || **8** potest $\beta\gamma$: potes T || **9** sperabimus β : -uimus $\alpha\gamma$ || **10** quid $\alpha\beta$: quis γ

(Distiques élégiaques)

Livre 2

VII

Tu déclames joliment, tu plaides, Atticus, joliment ;
 tu écris de jolies histoires, de jolis poèmes ;
 tu composes de jolis mimes, des épigrammes jolies ;
 tu es joli grammairien, joli astrologue,
 tu chantes joliment et tu dances, Atticus, joliment ;
 tu joues joliment de la lyre, joliment à la balle. 5
 Tu ne fais rien de bien, mais tu fais tout joliment.
 Pour un amateur, quel professionnalisme !⁴

⁴ Littéralement : « Veux-tu que je te dise ce que tu es ? Tu es un grand amateur. » *Ardalio* est un terme rare et péjoratif, désignant un dilettante vainement affairé et incapable de mener une activité à son terme.

LXIV

Pendant que tu t'imaginais tantôt avocat, tantôt rhéteur⁵,
 sans te décider, Laurus, pour telle ou telle carrière,
 se sont écoulées les années de Pélée, de Priam et Nestor,
 et l'âge de la retraite serait déjà passé.
 Lance toi ! – trois rhéteurs ont déjà trépassé en un an – 5
 si tu as du cœur, si tu as du talent.
 Tu tires un trait sur l'école ? Les procès embrasent tous les forums,
 et Marsyas⁶ en personne pourrait se faire avocat.
 Allez, debout ! Plus d'excuses ! Jusqu'à quand faudra-t-il t'attendre ?
 À balancer sur ce que tu veux être, tu risques de n'être plus rien. 10

⁵ C'est-à-dire professeur de rhétorique. ⁶ Les avocats de Rome se donnaient volontiers rendez-vous près de la statue du satyre Marsyas, sur le forum.